

## **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ**

### **1. Понятия**

- 1.1. Условия – Общие и Специальные условия предоставления услуг.
- 1.2. Общие условия– данные условия предоставления услуг.
- 1.3. Специальные условия – условия предоставления услуг, включающие стоимость, объем услуг, сроки их предоставления и т. д., письменно согласованные Заказчиком и Исполнителем.
- 1.4. Заказчик – заказчик услуг перевода и (или) редактирования перевода, а также Дополнительных услуг.
- 1.5. Исполнитель – переводчик, предоставляющий Услуги на основании сертификата об индивидуальной деятельности или на другом законном основании.
- 1.6. Стороны – Заказчик и Исполнитель вместе.
- 1.7. Документ – бумажный, цифровой или какой-либо другой носитель информации, определенной формы, выданный государственным или муниципальным учреждением, предприятием, негосударственной организацией, ассоциацией или другим юридическим лицом.
- 1.8. Услуги – услуги письменного перевода, редактирования перевода и Дополнительные услуги.
- 1.9. Дополнительные услуги – услуги заверения перевода подписью переводчика, услуги нотариального заверения.

### **2. Общие положения**

- 2.1. Данные Общие условия определяют порядок предоставления услуг Заказчику.

#### 2.1.1. Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в комбинациях литовского, английского, русского, украинского языков. Объем переводимого текста оценивается учитывая, что А4 лист содержит 1650 печатных знаков. Печатными знаками являются все символы текста: буквы, числа, знаки препинания и др.

Данный метод оценки объема текста не используется в случае перевода Документов.

В результате языковых различий, количество печатных знаков в исходном тексте и переводе обычно не совпадает.

#### 2.1.2. Редактирование перевода

Редактирование перевода включает семантическую, логическую и грамматическую корректуру письменного перевода. Объем редактируемого текста оценивается с учетом того, что А4 лист содержит 1650 печатных знаков. Печатными знаками являются все символы текста: буквы, числа, знаки препинания и др.

Данный метод оценки объема текста не используется в случае редактирования перевода Документов.

### 2.1.3. Дополнительные услуги

По желанию Заказчика, текст перевода может быть распечатан, сшит с копией изначального текста или документа и заверен подписью переводчика. Подпись переводчика подтверждает достоверность перевода.

По желанию Заказчика, перевод может быть заверен нотариусом. Нотариус подтверждает достоверность подписи переводчика, но не самого перевода. Нотариальное заверение возможно только при наличии оригинала документа либо его нотариально заверенной копии.

- 2.2. Специальные условия предоставления услуг утверждаются письменным соглашением Заказчика и Исполнителя после того, как Исполнитель оценит Запрос Заказчика. Письменное согласие Заказчика со Специальными условиями, предложенными Исполнителем, в данном случае приравнивается к письменному соглашению обеих Сторон.
- 2.3. Отправка запроса через веб-сайт, эл. почтой или другим способом не является заказом. Заказ является предоставленным Заказчиком и принятым Исполнителем с момента подтверждения Специальных условий предоставления услуг на основании письменной договоренности обеих Сторон либо с момента получения письменного соглашения со Специальными условиями, предложенными Исполнителем, как указано в пункте 2.2.
- 2.4. Специальные условия применяются вместе с Общими условиями. В случае несоответствия Общих условий и Специальных условий, применяются Специальные условия.
- 2.5. Условия предоставления услуг могут быть изменены только на основании письменного соглашения обеих Сторон.
- 2.6. Все действия, которые по требованиям данных Условий должны выполняться письменно, могут выполняться по эл. почте.

## 3. Права и обязанности сторон

### 3.1. Обязанности Исполнителя:

- 3.1.1. Вовремя предоставить Заказчику качественные Услуги;
- 3.1.2. Исправить недостатки качества Услуг на основании обоснованных замечаний Заказчика;

3.1.3. Заботится о безопасности личных данных и конфиденциальности коммерческой информации Заказчика;

3.1.4. Немедленно оповестить Заказчика о каких-либо обстоятельствах, по причине которых Услуги не могут быть предоставлены или не могут быть предоставлены вовремя.

### 3.2. Права Исполнителя:

3.2.1. Отказаться переводить или редактировать от руки написанный и трудно читаемый текст (соответствующую его часть), не переводить объективно бессмысленный, непонятный текст;

3.2.2. Не начинать переводить и (или) редактировать текст до тех пор, пока не получен аванс от Заказчика (если таковой должен быть оплачен).

3.2.3. Приостановить предоставление Услуг или удержать результат Услуг (перевод) до тех пор, пока Заказчик не выполнит свои обязательства.

3.2.4. Отказаться удовлетворять необоснованные требования Заказчика.

3.2.5. Исполнитель не несет ответственности за какие-либо нарушения авторских прав, а также за дальнейшее использование перевода и (или) отредактированного перевода и результаты такого использования.

### 3.3. Обязанности Заказчика

3.3.1. Предоставить Исполнителю всю информацию, необходимую для предоставления Услуг. Риск, связанный с не предоставлением или не полным предоставлением такой информации, несет Заказчик.

3.3.2. Оплатить аванс, как указано в пункте 5.4. Если Заказчик вовремя не оплатил аванс, срок предоставления Услуг откладывается на такое количество дней, сколько Заказчик задержал оплату аванса.

3.3.3. Принять качественно и своевременно предоставленные Услуги и должным образом за них заплатить.

3.3.4. Заплатить за Услуги (их часть) фактически предоставленные до момента отказа от Услуг, в любом случае не менее 50 % общей стоимости Услуг (в эту сумму включается аванс, если таковой был оплачен), как это указано в пункте 3.4.3.

3.3.5. Если текст и (или) документ, предоставленный Заказчиком для перевода и (или) редактирования, содержит специфическую терминологию, предоставить Исполнителю пригодный для использования список терминов и (или) указать источник или лицо, компетентное консультировать по вопросам терминологии. Заказчик, не предоставивший список и не указавший источник или компетентное лицо, не имеет права оспаривать качества Услуг, основываясь на переводе и (или) редактировании перевода такой терминологии.

### 3.4. Права Заказчика

- 3.4.1. Своевременно получить качественные Услуги;
- 3.4.2. В течение 14 дней с момента получения Услуг, представить обоснованные замечания по поводу их качества;
- 3.4.3. Отказаться от Услуг, предварительно письменно оповестив Исполнителя и оплатив фактически предоставленные Услуги, как указано в пункте 3.3.4.

## 4. Качество Услуг

- 4.1. Письменный перевод и (или) редактирование выполнены качественно, если они не содержат грамматических, коррекционных, семантических или логических ошибок, смысл перевода или отредактированного перевода соответствует смыслу изначального текста.
- 4.2. Технические, семантические, логические, стилистические ошибки, содержащиеся в изначальном тексте в процессе перевода и (или) редактирования перевода не исправляются и могут отражаться в конечном переводе и (или) отредактированном переводе. Такие случаи не являются недостатками качества Услуг.
- 4.3. Услуги предоставлены своевременно, если перевод и (или) отредактированный перевод был выслан Заказчику по указанному адресу эл. почты до 00:00 последнего дня срока предоставления Услуг или, в случае заказа услуги заверения перевода, если перевод передан для пересылки в любой отдел почты Литвы. Исполнитель не несет ответственности за качество почтовых услуг. Заказчик, желающий получить перевод и (или) отредактированный перевод по почте, принимает весь риск, связанный с качеством почтовых услуг и сроками доставки.
- 4.4. Все споры сторон по поводу качества Услуг решаются путем переговоров.

## 5. Стоимость услуг и порядок оплаты

- 5.1. Стоимость Услуг является частью Специальных условий и устанавливается после того, как Исполнитель оценит Документы и (или) текст, предоставленные Заказчиком для перевода и (или) редактирования.
- 5.2. Рассчитывая Стоимость Услуг, Исполнитель оценивает тематику текста и (или) Документа, его сложность, желаемый срок предоставления Услуг (срочность) и другие важные аспекты.
- 5.3. Конечная Стоимость услуг устанавливается по обоюдному согласию обеих Сторон, как указано в пункте 2.2.
- 5.4. Если окончательная Стоимость Услуг превышает 45 евро, Заказчик обязан заплатить аванс в размере 25 % от общей Стоимости Услуг в течение 1 рабочего дня после установления окончательной Стоимости Услуг.

5.5. После отправки перевода и (или) отредактированного перевода Заказчику, или после того, как Заказчик отказался от Услуг, как указано в пункте 3.4.3., Исполнитель предоставляет Заказчику счет за предоставленные Услуги. Заказчик обязан оплатить счет в течение 10 календарных дней с момента предоставления. За каждый просроченный день Заказчик платит Исполнителю пеню в размере 0,02 % вовремя неоплаченной суммы.

## **6. Безопасность личных данных и конфиденциальность**

6.1. Исполнитель заботится о безопасности личных данных, полученных от Заказчика.

6.2. Исполнитель использует личные данные, полученные от Заказчика, только с целью предоставления Услуг и неотъемлемо связанными целями – обеспечения оплаты Услуг, решения споров, связанных с Услугами, доставки перевода или отредактированного перевода, коммуникации с Заказчиком или уполномоченным лицом.

6.3. Исполнитель не передает личные данные, полученные от Заказчика, каким-либо третьим лицам, за исключением, когда это необходимо для предоставления Услуг, т.е. в процессе коммуникации с уполномоченным лицом, с целью доставки перевода или отредактированного перевода и т. д.

6.4. В целях защиты от возможных претензий, жалоб, судебных исков, Исполнитель хранит личные данные, полученные от Заказчика, не более 6 месяцев с момента оплаты счета за предоставленные Услуги, если не существует другого законного основания хранить данные дольше 6 месяцев.

6.5. Все вопросы по поводу использования и хранения личных данных могут быть предоставлены по адресу [info@online-vertimai.eu](mailto:info@online-vertimai.eu).

6.6. Исполнитель заботится о конфиденциальности коммерческой информации, полученной от Заказчика, и не разглашает ее третьим лицам. Разглашением информации не являются случаи, когда:

6.6.1. Разглашение информации необходимо для предоставления Услуг (например, доставка перевода или отредактированного перевода, коммуникация с Заказчиком или уполномоченным лицом);

6.6.2. Информация разглашена по требованию государственного учреждения или представителя власти;

6.6.3. Информация стала доступна общественности не по причине действий или бездействия Исполнителя;

6.6.4. Информация разглашена адвокату, юристу или другому консультанту Исполнителя.